

Fecha de aprobación: 20/06/2022

Guía docente de la asignatura

**Traducción 1 C-A Griego
(252113Y)****Grado**

Grado en Traducción e Interpretación

Rama

Artes y Humanidades

Módulo

Traducción C (Segunda Lengua Extranjera)

Materia

Traducción 1 C-a

Curso

3º

Semestre

2º

Créditos

6

Tipo

Obligatoria

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Haber superado 12 créditos del módulo de lengua A (propia) y su cultura.
- Haber superado 12 créditos del módulo de lengua C (2ª lengua extranjera) y su cultura.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Traducción directa y/o inversa.
- Traducción a la vista, fragmentada y resumida.
- Revisión, análisis y crítica textual de traducciones.
- Traducción en equipo.
- Manejo de las herramientas informáticas de apoyo a la traducción.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA**COMPETENCIAS GENERALES**

- CG01 - Conocer la lengua A (propia), escrita y oral, en niveles profesionales
- CG02 - Conocer la cultura de la lengua A (propia)
- CG05 - Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG06 - Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG08 - Ser capaz de resolver problemas.
- CG09 - Ser capaz de analizar y sintetizar.



- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG16 - Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG22 - Ser capaz de trabajar en un equipo de carácter interdisciplinar.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones
- CG26 - Desarrollar la creatividad.
- CG29 - Organizar el trabajo y diseñar, gestionar y coordinar proyectos.

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE07 - Saber las técnicas y herramientas informáticas profesionales.
- CE10 - Conocer los procesos de codificación y descodificación lingüísticos asociados a los procesos de traducción e interpretación.
- CE11 - Conocer los agentes y factores de los procesos de traducción.
- CE13 - Ser capaz de aplicar las herramientas informáticas profesionales propias de la traducción e interpretación.
- CE15 - Organizar el trabajo y gestionar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE18 - Ser capaz de aplicar las destrezas de traducción e interpretación.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.
- CE21 - Aplicar los conocimientos sobre la búsqueda de información y documentación.
- CE23 - Saber aplicar el metalenguaje especializado y profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

- Adquirir una sólida base de traducción práctica para afrontar las exigencias de la traducción de textos especializados en lengua griega.
- Profundizar en la comprensión del papel del traductor como mediador intercultural.
- Profundizar en la identificación de problemas de traducción y en su resolución aplicando las estrategias adecuadas en función del contexto, tipo de texto, etc.



- Profundizar en el uso de estrategias y normas para resolver problemas de conversión y ortotipografía.
- Conocer las normas de presentación de traducciones.
- Profundizar en el manejo de las herramientas básicas de traducción, incluyendo las potencialidades de procesadores de textos y de Internet (buscadores, diccionarios on-line, etc.) para traducir.
- Profundizar en el uso de textos paralelos.
- Ser capaz de traducir al español, al final del curso, un texto escrito en lengua griega, de las características vistas en clase entre 200 a 250 palabras en aproximadamente 2 horas.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

- Tema 1. Introducción a la traducción general griego-español. Fuentes documentales. Uso de diccionarios, textos paralelos y otras herramientas de traducción.
- Tema 2. Procedimientos y estrategias generales de traducción en la combinación lingüística griego-español.
- Tema 3. Normas de presentación de trabajos de clase.
- Tema 4. Introducción a las referencias culturales. Transliteración de nombres.
- Tema 5. Problemas específicos de la traducción general (en la combinación lingüística lengua griego-español).
- Tema 6. Etimología de términos y versión de expresiones y frases hechas a través de los textos.

PRÁCTICO

- Seminarios
- Exposiciones

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- AAVV, Diccionario griego-español y español-griego, Madrid, Ed. Gram, 2002.
- AAVV, *δγλωσσο πλήρες εικονογραφημένο λεξικό*, Atenas, Ed. Kafkas, 2003.
- AZCOITIA A.V.-Magkridis A., Diccionario español-griego, Atenas, Ed. Medusa, 1993.
- AZCOITIA A.V.-MAGKRIDIS A., Diccionario griego-español, Atenas, Ed. Medusa, 1999.
- BECOS, D., -GÁLVEZ N., ¿Cómo se dice en español? Homónimos, Expresiones, Locuciones. Atenas, Ed. Eifel Group, 1996.
- CRIDA ÁLVAREZ, C., ZORAS, G., *Είναι παροιμίες/ Sono proverbi* (Diccionario de concordancias paremiológicas griegas, españolas, italianas), Atenas, Id. Efstathiadis Group, S.A., 2005.
- MAGKRIDIS, A., OLALLA, P., *Το νέο ελληνο-ισπανικό λεξικό*, El Nuevo diccionario griego-español. Atenas, Ed. Texto, 2006.



- MAGKRIDIS, A., OLALLA, P., Το νέο ισπανο-ελληνικό λεξικό, El Nuevo diccionario español-griego. Atenas, Ed. Texto-Larousse, 2011.
- PABÓN, J. M., DEURBINA, S., Diccionario Griego-Español, Barcelona, Box, 1982.

Diccionarios temáticos

- AA.VV. Diccionario empresarial Stanford, t. 15, Madrid, Ed. Area editorial, 1990.
- ALCARAZ VARÓ, E.- HUGHES, BR., Diccionario de términos jurídicos, Barcelona, Ed. Ariel editorial, 2002.
- ΜΠΟΥΡΔΑΡΑ, Καλ., Λεξικό λατινικών νομικών όρων, Atenas, Σάκκουλας, Α., 1994.
- ΡΑΡΑΔΟΠΟΥΛΟΥ, Panayota, Ελληνο-ισπανικό λεξικό θρησκευτικών όρων / Diccionario de términos religiosos. Granada, C.E.B.N.Ch., 2007.
- PASS, C. / LOWES, B. / PENDLENTON, A. / CHADWICK, L. Λεξικό όρων οικονομίας και διοίκησης, Atenas, Φλώρος, Ι.,
- ΣΠΥΡΙΔΑΚΗΣ, Μ., Νομικό λεξικό, Atenas, Σάκκουλας, Α., 2008.
- ΧΙΩΤΑΚΗΣ, Μ., Λεξικό ελληνο-αγγλικό νομικής και εμπορικής ορολογίας, t. I, Atenas, Σάκκουλας, Α., 1993.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ΑΑΥΥ., Λεξικό της Κοινής Νεοελληνικής Γλώσσας, Salónica, Universidad Aristóteles de Salónica (Instituto de Estudios Neogriegos, Ίδρυμα Μανόλη Τριανταφυλλίδη), 1998.
- ΔΟΡΜΠΑΡΑΚΗΣ, Παν. Χ., Ετυμολογικό, ερμηνευτικό λεξικό της νεοελληνικής κατά ετυμολογικές οικογένειες, Atenas, Σπουδή, 1994.
- ΚΟΥΛΑΚΗΣ, Γιάννης Σπ., Το μεγάλο ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής γλώσσας, Atenas, Μαλλιάρης-Παιδεία, 1993.
- ΛΑΠΠΑΣ, Δημήτρης, Το ετυμολογικό λεξικό της ελληνικής γλώσσας, Atenas, Ελληνοεκδοτική, 2006
- Μέγα ετυμολογικόν λεξικόν, Atenas, Κάκτος, 2004.
- Μέγα ετυμολογικόν λεξικόν, Atenas, Κάκτος, 2004.
- ΜΠΑΜΠΙΝΙΩΤΗΣ Γ., Λεξικό της νέας ελληνικής γλώσσας, Atenas, Κέντρο Λεξικολογίας, 2002.
- ΣΑΚΕΛΛΑΡΙΟΥ, Χ., Ετυμολογικό λεξικό της νεοελληνικής (δημοτικής), Atenas, Ελληνικά Γράμματα, 1999.

ENLACES RECOMENDADOS

Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de Granada: <http://www.centrodeestudiosbnch.com/>

Departamento de Filología Griega y Filología Eslava: <https://graecaslavica.ugr.es>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales



EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

Evaluación continua:

- Examen de traducción individual: 55%
- Entrega de trabajos de traducciones: 45%

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Examen: 100%

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de evaluación continua en convocatoria ordinaria podrán solicitar acogerse a la evaluación única final durante las 2 primeras semanas de impartición de la asignatura. Para ello deberán presentar una solicitud escrita al director del departamento responsable de la asignatura (ver normativa, cap. IV, art. 8.2., p. 8): <http://grados.ugr.es/traduccion/pages/infoacademica/informacionacademica/convocatorias/ncg7121>.
- La evaluación consistirá en: Pruebas de traducción individual. Examen: 100%.

